

# Bodleian Manuscripts of Georgian Grammar and Language Studies



Svetlana Berikashvili  
[svetlana.berikashvili@area.ox.ac.uk](mailto:svetlana.berikashvili@area.ox.ac.uk)



OSGA | Oxford School of  
Global and Area Studies



# Outline

## Goals

- Manuscripts and archival materials related to Georgian Grammar and language studies from the Wardrop Collection of the Bodleian Library
- Preparing online edition of the manuscripts.

# Outline

## Roadmap

- Introduction: Wardrop Collection Material and brief outline of the project
- Section 1: Grammar Manuscripts and Marjory Wardrop's notes on her Georgian Studies
- Section 2: Preparation of Marjory's notes for the online edition
- Concluding remarks

# Introduction

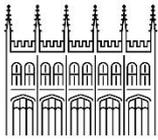
**The Wardrop Collection** of Georgian manuscripts and archival materials is the core collection at the Bodleian Libraries and one of the major repositories of Georgian material outside of Georgia. It includes 210 items, 75 of which are hand-written books from the 7<sup>th</sup> to the 20<sup>th</sup> centuries. Most of the materials have been collected by Sir Oliver Wardrop (1864-1948) and his sister Marjory Wardrop (1869-1909), both well-known scholars, translators, founders and benefactors of Kartvelian studies at the University of Oxford.

<https://georgian.bodleian.ox.ac.uk/>

# Introduction

**Digital Bodleian collection** includes several Georgian digitized manuscripts, such as an 11<sup>th</sup> century autograph manuscript by Giorgi Prokhore, the founder of the Holy Cross Monastery in Jerusalem, a 14<sup>th</sup> century manuscript of the Typikon of the Georgian monastery of the Holy Cross near Jerusalem and some from the Wardrop collection, two 17<sup>th</sup> century copies of *The Knight in the Panther's skin*, that are listed in UNESCO's Memory of the World Register, etc.

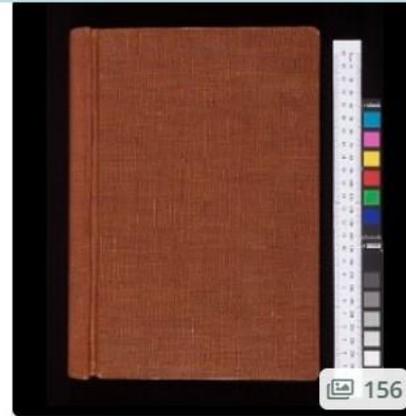
<https://digital.bodleian.ox.ac.uk/collections/georgian/>



**Bodleian Library MS. Georg. b. 1**  
Menologion for March-August, followed by biographies of...  
✓ Fully digitized



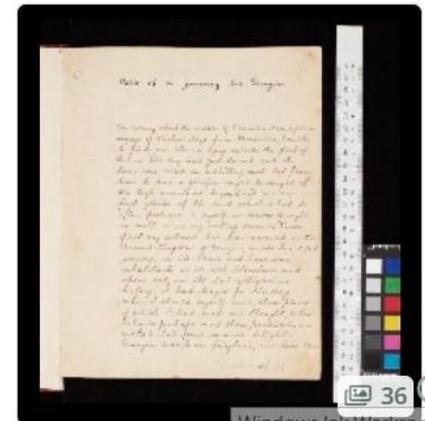
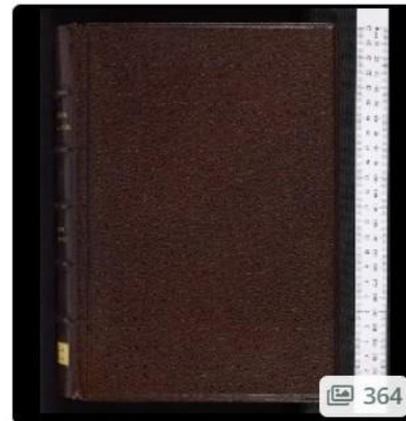
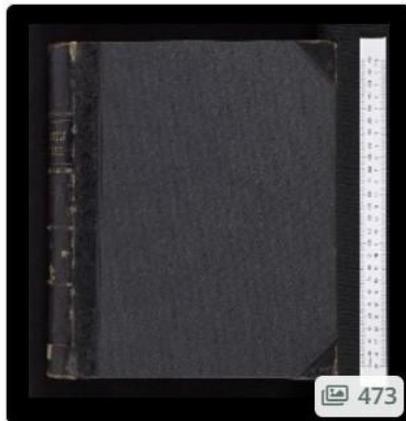
**Bodleian Library MS. Georg. d. 2**  
ტიპიკონი ჯვრის მონასტრისა  
✓ Fully digitized

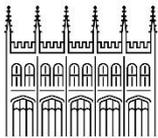


**Bodleian Library MS. Wardr. d. 1**  
Book of Hours  
✓ Fully digitized



**Bodleian Library MS. Wardrop c. 16**  
Memorandum of the people of Georgia submitted in 190...  
✓ Fully digitized





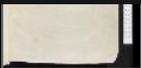
and other viewers

fol. 2r Image 7 of 1008

About



Inside upper ...



Upper flyleaf ...



Upper flyleaf ...



fol. 1r



fol. 1v



fol. 2r



fol. 2v



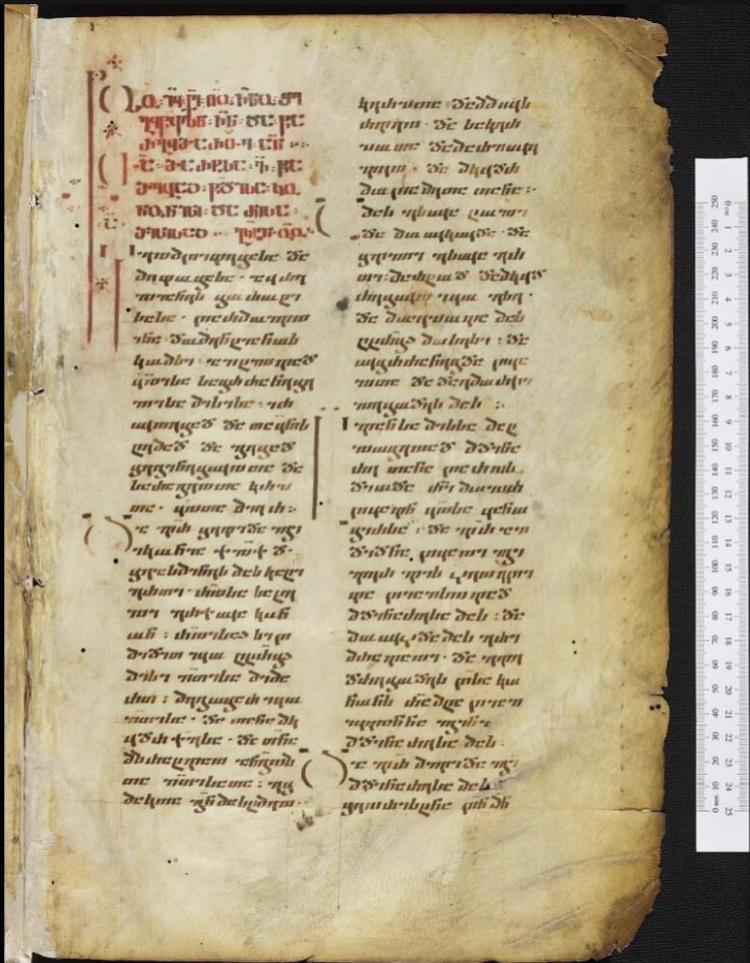
fol. 3r



fol. 3v



fol. 4r



**Menologion for March-August, followed by biographies of saintly women**

**Shelfmark:**

Bodleian Library MS. Georg. b. 1

**Holding Institution:**

Bodleian Libraries, University of Oxford

**Catalogue Description:**

**Georgian Manuscripts at the Bodleian Libraries**

**Date Statement:**

1038-1040

**Place of Origin:**

Jerusalem

**Description:**

A Georgian liturgical manuscript made in Jerusalem at the Monastery of the Holy Cross, 11th century. Written by the monastery's founder, Saint Prochorus (Giorgi Prokhore). Includes the Georgian version of the account of the sack of Jerusalem by the Persians in A.D. 614, composed by the monk Antiochus Strategus

Extent: 500 ff. Size of leaf: 250 x 390 mm.

**Language:**

Georgian



Download Cite Permalink Embed Save

# Introduction

The main objectives of the project are:

- to describe Georgian grammar manuscripts and archival materials related to Georgian studies in the Wardrop Collection (18<sup>th</sup> – 20<sup>th</sup> centuries);
- to provide a concise account on language teaching/learning methodology, based on Marjory Wardrop's notes related to her Georgian studies;
- to provide a theoretical evaluation of the Grammar by Anthony I, 1784 (MS. Georg.e.1) in the domain of case assignment and null arguments, pro-drop in Georgian;

# Introduction

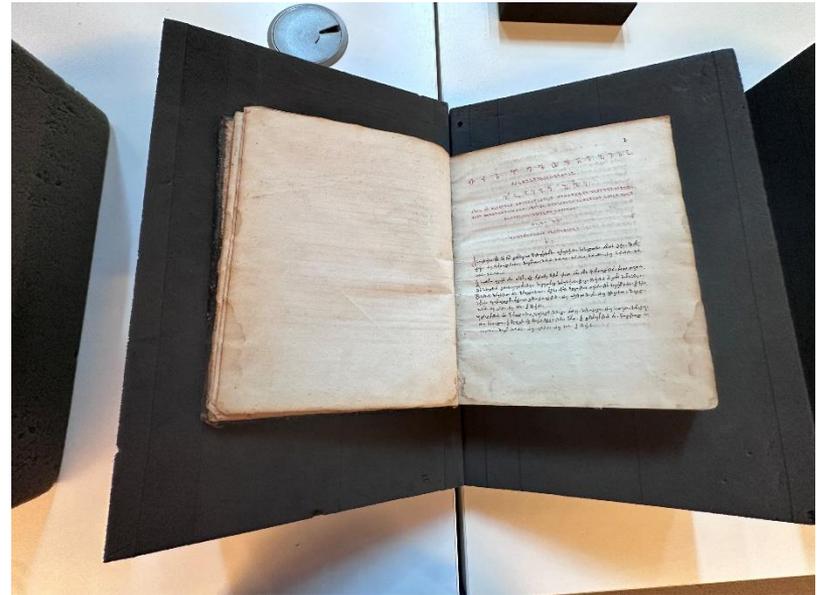
The main objectives of the project are:

- to provide an online edition of related manuscripts, which includes the production of a diplomatic transcription, physical description and supporting commentary for each document;
- to prepare the .xml files needed for the further publishing online;
- to equip the .xml files with special tags indicating persons, places and dates in the published materials for the linking purposes.

# Section 1: Manuscripts

## Grammar Manuscripts:

- MS. Georg. e. 1, “*cigni grammatikay k'art'ulisamebr enisa*”, [Grammar Book of the Georgian Language], Grammar by Catholicos Antony I, language: Georgian. The title page, main headings, running titles and capitals are in asomtavruli script, text is in mkhedruli script, dates back to 1784;

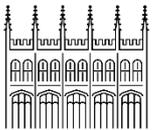
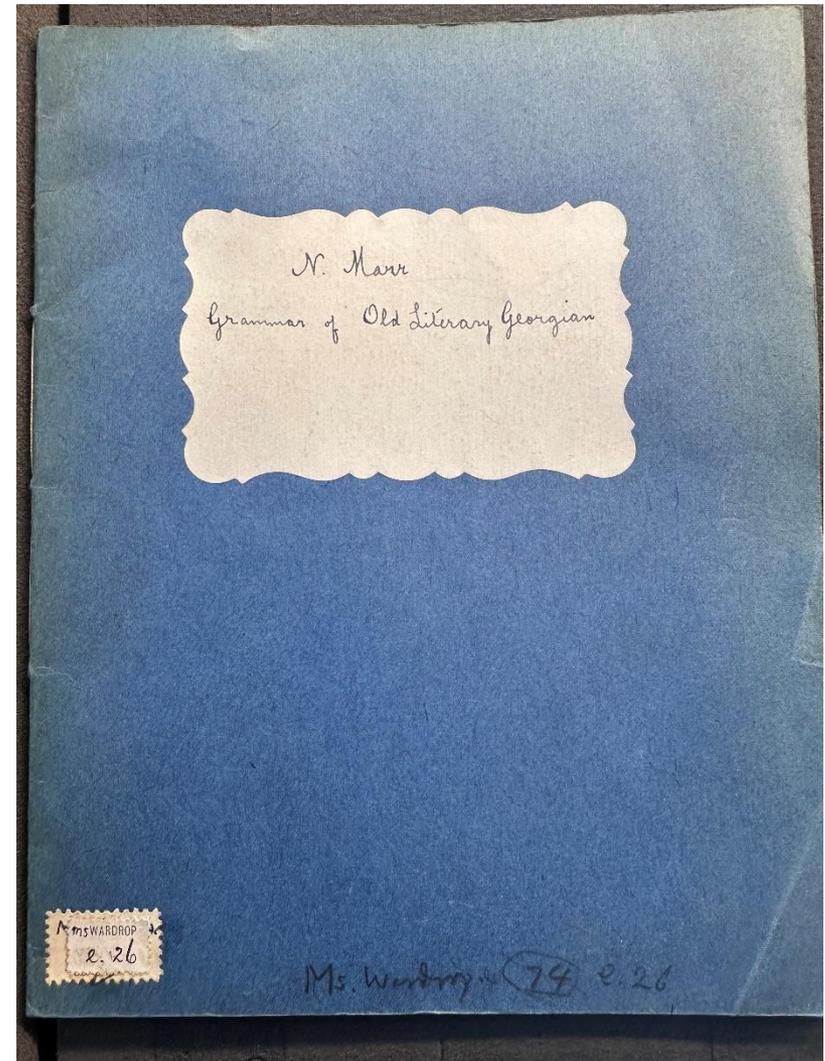




# Section 1: Manuscripts

## Grammar Manuscripts:

- Ms. Wardr. e. 26, 37, “*Grammar of old literary Georgian*”, by Niko Marr, translation by sir John Oliver Wardrop, language: English (two-exercise books)

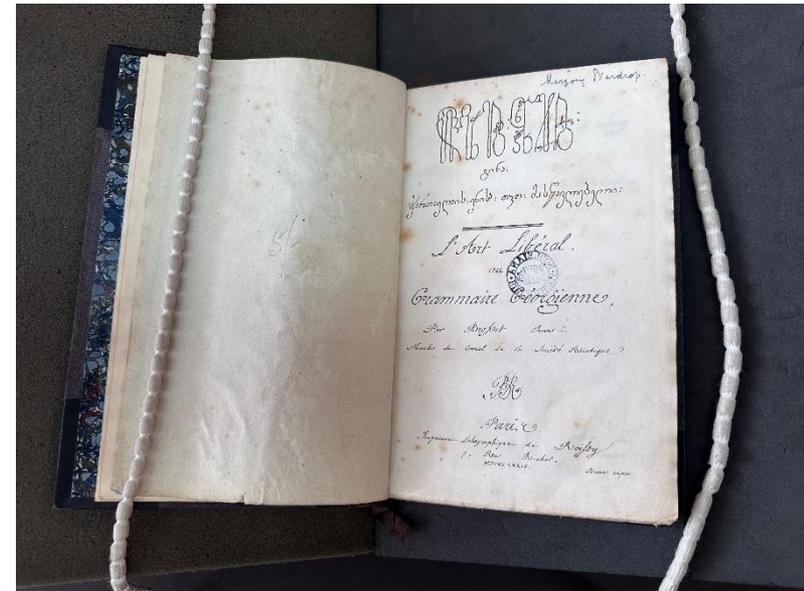




# Section 1: Manuscripts

## Materials related to Marjory's Georgian Studies:

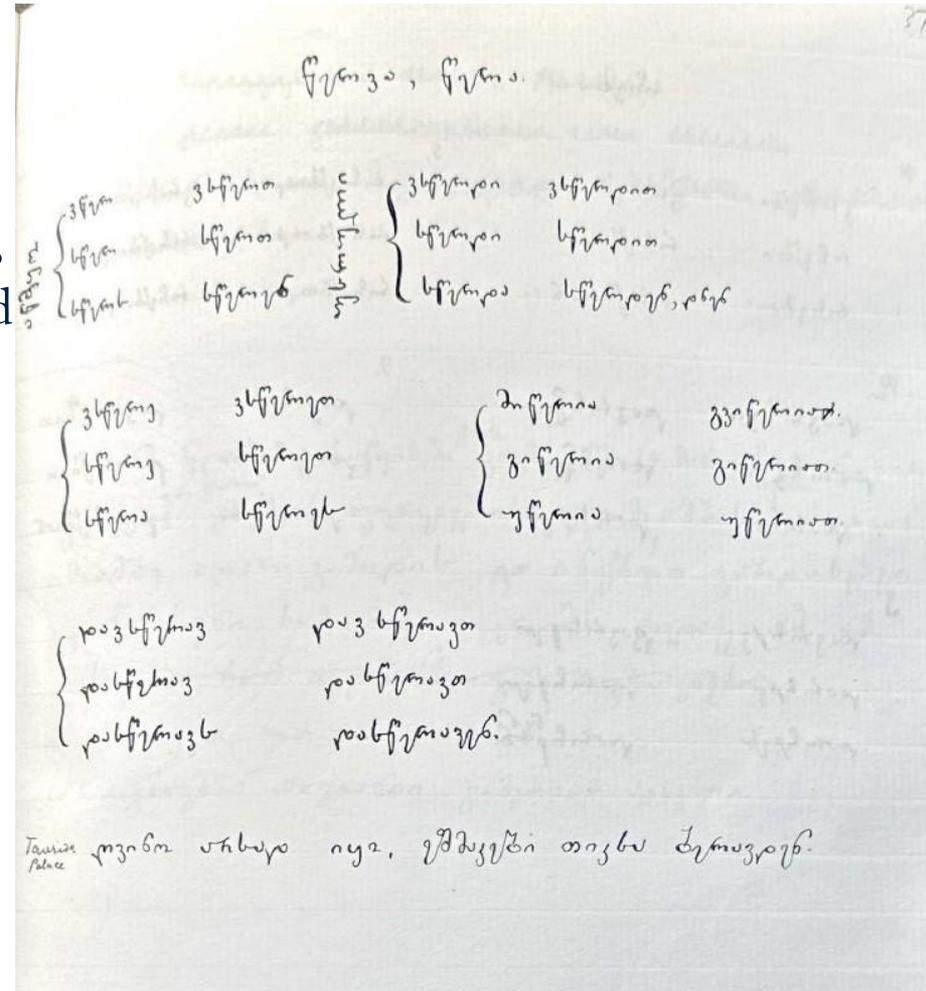
- Wardr. 5. 10 “*L’art libéral, ou, Grammaire géorgienne*” [Liberal Art, or Georgian Grammar], by Marie-Félicité Brosset text in French, title in Georgian: “*xelovneba aznaurebit’a, gina k’art’ulis enisa t’wt’mascavlebeli*”, [Liberal art, or self-study book of the Georgian Language] (Paris, 1834; Lithographic publication)



# Section 1: Manuscripts

## Marjory's notebooks:

- Ms. Wardr. e. 32, *Language notebook* of Marjory Wardrop. Translations, lessons, c., relating to her Georgian, Russian and Rumanian studies, Language: English, Georgian (1905-1906)
- Ms. Wardr. f. 11, *Notebook* of Marjory Wardrop, with Georgian word-lists, fragments of translations



## Section 2: online editions

**Digitized manuscripts** are available in the form of photo materials with appropriate meta-data attached like the unique ID, title, creators, placement in the library, place of origin, date, languages and a brief description of manuscripts etc.

**Online editions** provide the digital collection of texts encoded in accordance with the Text Encoding Initiative (TEI), standard used for the annotation of textual data, especially, for our purposes Manuscript Description section of TEI P5

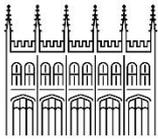
<http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/MS.html>

## Section 2: online editions

- The online edition of the related Georgian manuscripts follows diplomatic transcription thus preserving as much as possible the original spelling, punctuation, line divisions, marginalia, etc.;
- UTF8 is a standard for all three types of Georgian scripts: Asomtavruli, Nuskhuri and Mkhedruli;
- The files are prepared in .xml using Oxygen software;
- The single .xml file consists of the meta-data and a full text of the manuscript, a set of images hopefully will be added:
  - <teiHeader> metadata
  - <facsimile> images
  - <text> the text

## Section 2: online editions

- The `<body>` elements are standard and may be easily adopted in any manuscript;
- In case of Marjory's notebooks related to the language study, it is important to indicate changes in the manuscript, i.e. deletions `<del>` and additions `<add>`. The `<add>` element also has `@place` attribute indicating the place of insertion, e.g. `<add place="inline">`;
- The majority of Georgian medieval manuscripts are amended by marginalia comprising different additions to the main text, there are no such amendments in Marjory's notebooks.



# A book of translations, lessons (Georgian, Russian, Rumanian) with handwriting of Marjory Wardrop

## Table of contents

- 1. [Georgian Lessons from Olga Mirzashvili 1st lesson. Nov. 5/18. 1905](#)
- 2. [გლახის ნაამბობი](#)

### 1. Georgian Lessons from Olga Mirzashvili 1st lesson. Nov. 5/18. 1905

[Page 1]

რ რ რ რ

მე (1) ჩამაჩნდა გულში მისი სახე - his face made a great impression on me

(2) ჩამრჩა - (both of a living person, 2 only of thing)

### 2. გლახის ნაამბობი

მე, სწორედ მოგახსენოთ, დაიწყო ხელახლად გლახამა, ჩემს ვინაობას არ გეტყვოდი, თუ ჩემი აღსასრული არ მოახლოვ(ებ)ულიყოს, ვიცი ჩემი დღე დათვლილია თუმცა ძალიან კი შემწელება თქმა, მაგრამ რა გაეწყობა. გულში გაუღვიძმა კიდევეც ძველებურმა საქმემა და ეხლა რაღა დროს დამალვავა? გინდ ეგ არ იყოს, ეხლა არააღარაფრისა მემინიან თუნდა გამცე კიდეც. მე როდესაც ვ(3)ფიქრობდი ჩემის ვინაობის დამალვასა როცა სიცოცხლე ტკბილი იყო ჩემთვისაც, როცა იმედი მქონდა რომ ქვეყანაზედ მეც როგორც იქნებოდა შრომით თუ ოფლით ვიყიდდი ლუკმა ჭურსა და ისე დავლევდი წუთის სოფლის დღესა. ეხლა კი, როცა სიცოცხლე ბალდამსავით გამიშწარდა და ის ერთად-ერთი, ჩემსავით ობოლი იმედი წამართო ჟამთა ვითარებამა, ეხლა მე ფიქრი აღარაფრისა არა მაქვს. გეტყვი ყოველ ჩემს გარდასავალს და დაე დმერთმა ეს აღსარებდა მიმიტვალოს. თუ რამ შევწ(ც)ოდე და მონანება ვერ მოვასწარ, შემინდოს. მე ვარ ნაყაჩადევი. ჩემი თავი ერთ დროს წმინდა გიორგის [Page 2] ჯვარათ იყო დაფასებული, მაგრამ, ხომ მხედავთ, შესყიდულმა ტყვიამ აქამდის(ინ) ვერ მიპოვა. მე, მართალია, ვიყავ ერთ დროს კაი მოსხეპილი (მოსხეპილი), ხელმარჯვე ბიჭი, და ძალი და ღონე ყველაფერში შემწევედა, მაგრამ, ღვთის წინაშე ვადიარებ მე საყაჩაღო კაცი არ ვიყავი. იქ ასეთი გული უნდა, რომ დედას კალთაში შვილი მოუკლა და ხელი არა აგვიკანკალდეს. მე იმისთან არ ვიყავ, გული მორბილებული მქონდა პატარაობითვე, მე ყმარვილობითვე სხვა მზემ დამკრა და სხვარივად გამითბო გული მაგრამ ჟამა მიმუხთლა და კაცმა არ მო(ა)პატივა, მეც დავკარ ფეხი და გავვარდი ყაჩაღად.

ჯ ს 3 3 3

---  
64



# Concluding remark

Once the project is completed the online edition of the related material will be uploaded to GitHub and the Wardrops' Collection Online (WCO), thus enriching the online digital collection for Georgian manuscripts (see for the previous project: <https://manuscript.iliauni.edu.ge/>) and providing free worldwide access at no charge to the end-user.

**Thank you.**